

ESCRIT EN UN TOVALLÓ

Roque Dalton

Alço la meva copa, camarades,
i sobretot demano que em perdoneu
per travessar sense permís i sense compostura
les portes de l'emoció:
el nostre germà de tan llunyà país,
la nostra filla de les entranyes, nena dels nostres ulls,
funden la seva noble casa sobre una ferma pedra.
Fills del poble,
comunistes els dos,
han escoltat la fulminant veu del cor.
L'alegria és també revolucionària, camarades,
com el treball i la pau.
Boda de flors roges, hurra, per ells!
Molt amor un a l'altre!
Sempre fidels i mútuament recolzats
ens donaran fills formosos
(això sigui dit amb el perdó)
que lluiran molt bé els primers de Maig.
I és que a partir d'ara
cadascun és un camarada
multiplicat per dos.
Això és com si diguéssim
el costat pràctic del romanç.
Mengem i beguem, camarades.

ESCRITO EN UNA SERVILLETA

Roque Dalton

Alzo mi copa, camaradas,
y ante todo pido que me perdonéis
por atravesar sin permiso y sin compostura
las puertas de la emoción:
nuestro hermano de tan lejano país,
nuestra hija de las entrañas, niña de nuestros ojos,
fundan su noble casa sobre una firme piedra.
Hijos del pueblo,
comunistas los dos,
han escuchado la fulminante voz del corazón.
La alegría es también revolucionaria, camaradas,
como el trabajo y la paz.
Boda de flores rojas, ¡hurra, por ellos!
¡Mucho amor uno al otro!
Siempre fieles y mutuamente apoyados
nos darán hijos hermosos
(sea esto dicho con el perdón)
que lucirán muy bien los primeros de Mayo.
Y es que a partir de ahora
cada uno es un camarada
multiplicado por dos.
Esto es como si dijéramos
el lado práctico del romance.
Comamos y bebamos, camaradas.